

8. Гаврилов Л.А., Курапова Е.А., Торсуков Е.Г. Дидактика перевода: подготовка переводческих кадров в России // Вестник Моск. ун-та. Сер. 22: Теория перевода. – 2014. – № 2. – С. 125–135.

9. Mitchell L.A., Mitchell P.J., Vozdvizhenskiy V.V. The role of actual situational contexts in the interpretation of situation-bound utterances // Procedia – social and behavioral sciences. – 2015. – С. 313–317.

В.Д. Табанакова

*Тюменский государственный университет
(Тюмень, Россия)*

ВОЗМОЖНОСТИ И «НЕВОЗМОЖНОСТИ» ПЕРЕВОДА ОМОНИМИЧНОГО ТЕРМИНА В СЛОВАРЕ «МУЛЬТИТРАН»

В статье делается попытка показать, каким образом и в какой степени снимается омонимия термина в переводном электронном словаре. Сопоставительный анализ омонимичного термина в традиционных толковых энциклопедических и электронных словарях показал, что семантизация омонимичного термина в словаре «Мультитран» осуществляется с помощью многочисленных помет сферы функционирования (число областей может исчисляться десятками), краткого родовидового определения на двух языках, переводного соответствия и системы отсылок. В то же время отсутствие научной дефиниции, толкования, иллюстрации, указания на сферу применения, библиографической и авторской ссылки не позволяет электронному переводному словарю в полной мере вскрыть омонимию научного термина.

Ключевые слова: *семантизация термина, омонимия, электронный переводной словарь.*

V.D. Tabanakova

*Tyumen State University
(Tyumen, Russia)*

ADVANTAGES AND PITFALLS OF TRANSLATING HOMONYMOUS TERMS WITH MULTITRAN

The article attempts to show how and in what degree the term homonymy in the translated electronic dictionary is disambiguated. The comparative analysis of the homonymous term in traditional explanatory encyclopaedic and electronic dictionaries has shown that the semantization of the homonymous term in the Multitrans dictionary is carried out by means of numerous field labels (the number of areas can be estimated in tens), short generic definitions in two languages, translated equivalents and the reference system. At the same time the lack of scientific definitions, interpretations, illustrations, application, bibliographic and author's references doesn't provide the electronic multilingual dictionary to disambiguate scientific term homonymy to the full extent.

Keywords: *term semantization, homonymy, electronic multilingual dictionary.*

На фоне стремительной интеграции научного знания специальные языки, как и язык в целом, активизируются в своей функции отображения. Особую актуальность в лингвистических исследованиях приобретает создание дискурсивной (или авторской) модели термина [1]. Представляется, что в основе такой модели лежит доминирующий функциональный признак термина – омонимичность.

Омонимичность термина рассматривается как многоуровневое понятие и включает в себя общую для специальных и неспециальных понятий форму, поскольку термин может совпадать по форме и со словом, и с каким-то другим термином. Следовательно, перевод омонимичного термина требует понятийного анализа и установления всех специальных и неспециальных понятий, стоящих за общей лингвистической формой.

Цель настоящего исследования – показать, каким образом и в какой степени мы можем развести омонимичные термины в переводном электронном словаре.

Электронный словарь «Мультитран» становится для нас предметом исследования не в первый раз. Так, он рассматривался нами как лексикографическая модель переводного терминологического словаря, описывающего семантику, синтактику и прагматику термина определёнными средствами семантизации: родовидовой дефиницией на двух языках, переводным соответствием, терминологическим словосочетанием, системой ссылок [2]. Сопоставительный анализ электронных и печатных переводных словарей позволил установить отличительные функциональные признаки электронного переводного словаря [3]. На этот раз, опираясь на результаты предыдущих исследований, попробуем выявить возможности электронного переводного словаря в семантизации омонимичного термина.

Перейдём к анализу словарной статьи словаря «Мультитран». Ограниченный объём данной статьи позволяет рассмотреть словарные статьи трёх терминов-омонимов: *воздух* (с максимальным количеством употреблений: 10991 фраза в 220 тематиках), *плазма* (со средним количеством употреблений: 1472 фразы в 71 тематике) и *янтарь* (с небольшим количеством употреблений: 40 фраз в 9 тематиках). Следуя заявленной теме, представим результаты лексикографического анализа в следующей последовательности: 1. ВОЗМОЖНОСТИ – средства семантизации на исходном и переводном языках. 2. НЕВОЗМОЖНОСТИ – в сопоставлении со средствами семантизации в толковых энциклопедических словарях.

1. ВОЗМОЖНОСТИ. Разведение омонимии в словарной статье начинается со специфики структуры словарной статьи. На примере сокращенной нами словарной статьи леммы *воздух* мы видим, что первое значение – общее, а все остальные носят специальный характер, который маркирован

сферой использования. При этом семантизация осуществляется двумя средствами – пометой и переводным соответствием, которое обычно оформлено как терминологическое словосочетание:

общ. air

- | | | |
|-----------------|-------------------------------|-----------------------------|
| 1) воен. | air mixture | |
| 2) горн. | body of air | |
| 3) ж.д. | vent | |
| 4) карт. | squadoosh | |
| 5) мед. | atmosphere | |
| 6) метеорол. | supplementary air, разг. | upstairs |
| 7) мор. | atmosphere | |
| 8) полигр. | white-out | |
| 9) психол. | ether | |
| 10) рел. | aer, Aër Veil; христ. | veil; air; церк. aer |
| 11) воен. жарг. | incoming! воскл. | enemy aircraft approaching! |
| 12) мор. | inflate | |
| 13) полигр. | air (слишком большие пробелы) | |
| 14) трансп. | on board | |
| 15) авиа. мед. | air current | |

Кроме двух отмеченных средств семантизации можно встретить также и родовидовую дефиницию на двух языках: *воен. жарг. incoming! (Andy; также предупреждение об атаке своего самолета 4uzhoj); рел. Aër Veil (largest and outermost of the veils covering the Chalice and Diskos (paten) cherkayev)*. И, наконец, последнее средство семантизации омонимичного термина в электронном переводном словаре – это система ссылок на русские и английские толкования каждого слова в словарной статье, которая позволяет максимально расширить семантику знака и тем самым снять потенциальную омонимию термина-слова. Так, если в словарной статье **воздух** открыто слово *midair*, можно узнать ещё 5 его значений:

midair сущ. | Вебстер | фразы

общ. воздушное пространство; воздух

авиа. в полёте (о воздушном судне)

проф. столкновение в воздухе; столкновение в полёте

разг. столкновение самолётов в воздухе

общ. в воздухе (Игорь Primo); в полёте (Игорь Primo)

А если далее воспользоваться ссылкой на *Вебстер*, то нам откроется дополнительная информация о семантике, синтактике и прагматике этого знака: *See midair defined for English-language learners; See midair defined for kids; First Known Use of midair 1605; MIDAIR Defined for Kids; Definition of midair for Students; See words that rhyme with midair; Spanish Central: Translation of midair.*

Таким образом, семантизация омонимичного термина в электронном переводном словаре «Мультитран» осуществляется с помощью многочисленных помет сферы функционирования (число областей может исчисляться десятками), краткого родовидового определения на двух языках, переводного соответствия и системы отсылок.

2. НЕВОЗМОЖНОСТИ. Для того чтобы проследить, какую информацию об омонимичном термине электронный переводной словарь не содержит, необходимо обратиться к толковым энциклопедическим печатным словарям. Не имея возможности представить тексты словарных статей в полном объеме, воспользуемся результатами исследования, выявившего все средства семантизации терминов, представленные в толковых и энциклопедических словарях [4]. Было выявлено 7 общих средств: **транскрипция; этимология; дефиниция; толкование; синонимы; отсылки; иллюстрации** (рисунок, фотография, схема, формула, график, таблица) и 3, характерных только для изданий энциклопедического типа:

♦ **указание на сферу применения** (янтарь) поделочный и ювелирный материал, компонент масляных лаков, образующих твердые блестящие атмосферостойкие покрытия [5];

♦ **библиографическая и авторская ссылка**; Савкевич С.С., Янтарь, л., 1970; Балтийский самоцвет, Калининград, 1976 [6].

Таким образом, из 10 перечисленных средств семантизации мы легко можем выявить неиспользованные в словаре «Мультитран». Это – **этимология, толкование, иллюстрации, указание на сферу применения; библиографическая ссылка; авторская ссылка**.

И на завершающем этапе анализа «невозможностей» электронного переводного словаря предлагаем сравнить словарные статьи омонимичных терминов **плазма и янтарь** в словаре «Мультитран» и в Электронном переводном словаре-справочнике естественно-научных омонимичных терминов И.С. Волишиной [7]. Для наглядности приведём словарные статьи в формате таблицы.

Семантизация омонимичного термина в электронном словаре

Мультитран	Электронный переводной словарь-справочник естественнонаучных омонимичных терминов
плазма сущ. биол. blood plasm (крови); blood plasma (крови); plasm (крови) воен. plasma system гемат. hemolymph (MichaelBurov); haemolymph (MichaelBurov) иммун. plasma (крови) косм. plasma state мед. dry blood	плазма а/о хим. газ, содержащий заряженные частицы и способный вследствие этого проводить электрический ток био. жидкая или гелеобразная часть биологических структур – крови, лимфы, клеток (цитоплазма) и др. англ. хим. plasma ['plaz-mə] англ. био. cytoplasm ['si-tə-'pla-zəm]

тех. plasma medium физиол. plasm; plasma метал., физ.мет. plasmon	
Мультигран	Электронный переводной словарь-справочник естественно-научных омонимичных терминов
янтарь сущ. фразы общ. amber геол. chilimbar (румынское название); горн. karabe; mineral amber; yellow am- ber лат. succinum уст. electrum; agstein; chrysophoron; glesum; lyncurium; lynx stone; pterygo- phoron; sea incense	янтарь а/о хим. стеклообразное вещество от светло- желтого до темно-коричневого цвета, $t_{\text{разм}} 150\text{ }^{\circ}\text{C}$, $t_{\text{пл}} 280\text{--}320\text{ }^{\circ}\text{C}$, плотн. 1,05–1,10 г/см ³ , кислотное число 15–35, не раств. в воде, раств. в аром угле- водородах, скипидаре био. ископаемая смола хвойных деревьев верхнемелового – палеогенового периода англ.био. amber [□am-bər] янтарь а/о хим. стеклообразное вещество, от светло- желтого до темно-коричневого цвета, $t_{\text{разм}} \approx 150\text{ }^{\circ}\text{C}$, $t_{\text{пл}} 280\text{--}320\text{ }^{\circ}\text{C}$, плотность 1,05–1,10 г/см ³ , ки- слотное число 15–35, не растворяется в воде, рас- творяется в аром. углеводородах, скипидаре физ. смола хвойных деревьев, в основном палеогенового периода, химический состав С – (76–81) %, Н – (10–10,5) %, О – (7,5–13) %, N и S – десятые доли % англ.физ. amber [□am-bər]

Как видно из таблицы, в словаре «Мультигран» в полной мере не вскрыта омонимия естественно-научного термина.

Список литературы

1. Табанакова В.Д. Авторский термин: знаю, интерпретирую, перево-
жу. – Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2013.
2. Табанакова В.Д. Словарь «Мультигран» как свернутая функциональ-
ная модель семантики, синтактики и прагматики термина // Вестник Тюмен.
гос. ун-та. – 2015. – № 2. – Т. 1: Гуманитарные исследования. – С. 78–88.
3. Табанакова В.Д. От традиционного двуязычного терминологического
словаря-справочника к электронному словарю активного типа // Терминоло-
гия и знание: материалы V Междунар. симпоз.; Москва, 3–5 июня 2016 г.
Вып. 5 / отв. ред. С.Д. Шелов. – М.: ПринтПро, 2017. – С. 255–267.
4. Табанакова В.Д., Волошина И.С. Средства семантизации омонимич-
ных научных терминов в энциклопедическом дискурсе // Экология языка
на перекрестке наук: материалы 4-й Междунар. науч. конф.: в 2 ч. Ч. 1. –
Тюмень: Изд-во ТюмГУ, 2014. – С. 70–76.
5. Химия. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. И.Л. Кнунянц. –
2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

6. Физика. Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А.М. Прохоров. – 2-е изд. – М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.

7. Волошина И.С. Электронный переводной словарь-справочник естественнонаучных омонимичных терминов [Электронный ресурс]. – URL: <https://drive.google.com/file/d/0B5aCmrs7oJfwVHRnSmN6Wm1laDA/view?pli=1> на сервисе Google Drive (дата обращения: 28.04.2017).

А.Н. Трофимов

*Тюменский государственный университет
(Тюмень, Россия)*

РОЛЬ БАЗИСНЫХ ПРЕДИКАТОВ В ПЕРЕВОДЕ РУССКОЙ НАУЧНОЙ АННОТАЦИИ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Рассматриваются семантические типы базисных предикатов как фактор, обеспечивающий наиболее эквивалентный перевод текстов русской научной аннотации на английский язык с точки зрения предикативного значения. Перевод посредством сопоставления семантических типов базисных предикатов ложится в основу предикативной модели перевода научной аннотации с русского на английский.

Ключевые слова: *предикация, глагол, базисный предикат, семантика, предикативная модель перевода.*

A.N. Trofimov

*Tyumen State University
(Tyumen, Russia)*

ROLE OF BASIC PREDICATE IN TRANSLATION OF RUSSIAN SCIENTIFIC ABSTRACTS INTO ENGLISH

This article deals with semantic types of basic predicates as a factor which makes translation of Russian scientific abstracts into English more equivalent. This approach can be used in the predicative model of translation of scientific abstracts from Russian into English.

Keywords: *predication, verb, basic predicate, semantics, predicative translation model.*

Проблема перевода научного текста приобретает все большую актуальность в современном мире. Наука непрерывно развивается, меняются и лингвистические средства, которые используются для описания научных исследований. В нашей статье мы поговорим об особом типе научного текста – аннотации. Аннотация, являясь текстом с особой степенью имплицитности, обладает широчайшим спектром предикативных форм и значений, которые так непросто, но необходимо переводить. Мы создаем предикатив-